

CURRICULUM VITAE



NAME: JOHN J. CUTLER
DATE AND PLACE OF BIRTH: 5 September 1961, Burlington Vermont, USA
EMAIL: hipcutler@yahoo.es

OBJECTIVE:

I currently work as a freelance translator, but am looking for part time work as a translator or proof-reader from Spanish or Catalan to English.

EDUCATION:

- 1979 – 1983** **University of Vermont** Bachelor of Science in Plant and Soil Science
Received honors for meritorious undergraduate work in agricultural studies.
- 1991** **University of Cambridge** International Examinations.
RSA Certificate in the Teaching of English as a Foreign Language to adults. Yorkhouse, Barcelona.
- 1999** Intensive computer course on the *Microsoft Office* programs at **Organigrama Escola d'Empreses**.
- 2000** "B" Certificate in Catalan (CNL – **Consorci per a la Normalització Lingüística**) in Girona.
- 2000** Diploma of Spanish as a Foreign Language (**DELE**). Advanced level.
Universidad de Barcelona (Instituto Cervantes).
- 2003** Translation Course leading to the Institute of Linguists Diploma in Translation. **International House Barcelona**.
- 2005** **Institute of Linguists** (IoL) exams. International House Barcelona.
I received a mark of **Merit** on Paper 3 (Science and Technology).
- 2008** Course on **WORDFAST**. Aula SIC Sant Feliu de Llobregat, Barcelona.
- 2010** I have obtained the **S3 level of Catalan** (formerly the *C* certificate from the CNL – **Consorci per a la Normalització Lingüística**), although I have been working at that language level (or higher) for the past several years.
- 2011** I finished and passed the entrance course and exam for the UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia).
My goal is to start my second university degree in the autumn of 2011.

EMPLOYMENT:

- 1989 – 1997** **UP! Idiomatic Language Services** and other language schools in the province of Girona, Spain. Taught all levels of English and all ages of students.
- 1996 – 2001** **ORGANIGRAMA ESCOLA D'EMPRESES** Successfully gave and organized English classes for business people, wrote exams for testing levels, and from time to time interpreted from Spanish to English or vice versa for business meetings.
- 1998 – 2001** **EUROFIRMS "Trellal Temporal"** Translated business, technical, and medical documents from Spanish or Catalan to English. Through this same company, I also worked as the first male English-speaking teacher's assistant for kindergarten age children at the **Montessori Palau School** in Girona.
- 2000 – 2003** **ESCOLA OFICIAL d'IDIOMES (GIRONA)** Gave intensive specialized summer courses in the cities of Olot and Girona.
- 2003 – 2008** **UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA** I worked on a sporadic but continual basis with the **UALT (formerly SIMTRAD)** the translation service of the UAB, translating reports written by professors and translating various parts of the UAB's web page into English.
- 2009** Translated the information panel texts on permanent display at the **MARAM Centre d'Interpretació de Peix** in the port of l'Escala.
- 2001 – 2011** **LABORATORIOS HIPRA, S.A.** My work consists of translating business correspondence, residue, toxicity, safety and efficacy reports, SOPs and other scientific and technical documentation at this veterinary pharmaceutical company located in Amer (Girona).

OTHER TRANSLATING/LANGUAGE EXPERIENCE:

1997 – 2001 Proofread and corrected the English to Spanish version of the monthly devotional entitled, *The Word for Today*.

2000 Co-translated the book, *Palamós, a Privilege*, for the **town council of Palamós** (Girona). This responsibility was given to me by *The Official School of Languages* in Girona.

2002 Proofread and edited the text for the course book entitled, *An Introductory Course to Swine Immunology*.

2002 - 2011 Translated, proofread and revised the texts for the permanent exhibition of **The Fishing Museum** in Palamós (Girona). I continue collaborating with them on occasion.

2003 – 2011 I collaborate on a sporadic but continual basis with **KNS Classical Music** in Girona. I translate and proofread liner notes and texts of CDs.

2004 – 2011 Translated the permanent exhibition of the **Jewish History Museum** in (Girona). I continue working with them on occasion on their newsletters, annual reports and other publications.

2008-2011 I work from time to time as a tour guide at the Greek and Roman ruins in **Empúries l'Escala**. I give visits on behalf of Terramar (www.terramar.org) in English, Spanish or Catalan to school children or to English speaking adults.

2009 Translated the information panels on public display for the **sites of architectural interest** in the city of Palamós (Girona).

COURSES AND CONFERENCES

2008 6th Introductory Course of Iberian Archaeology in Castell, MAC Empúries (**Museum of Archaeology of Catalonia**). A two-week practical and theoretical course on archaeology. We studied and excavated at the site. (<http://www.culturaclasica.com/?q=node/1505>)

2010 History of Girona – The city's unknown aspects. Fontana d'Or, 2 hours per week from 7 April to 5 May 2010

MEMBERSHIPS

2007-2011 Member of www.proz.com (<http://www.proz.com/profile/627798>)

2008-2010 Member of the APTIC (Associació de Traductors i Interprets de Catalunya).

ADDITIONAL INFORMATION:

I have Spanish residency and a valid work permit.

I am legally self-employed and can present legal invoices.

I have my own car available.

I am a punctual and serious worker, self-motivated and a team player.